

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа практики

«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 2025-06-28

Документ подписан простой электронной
подписью
: Киреенко Анна Павловна
Дата подписания: 2025-06-30

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Вид практики, тип, способ и формы её поведения

Вид практики – Производственная практика

Тип практики – Производственная практика: научно-исследовательская работа

Способ проведения – Стационарная

Форма проведения – Дискретная

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

2.1 Вид и тип практики обеспечивает формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в контексте различных функциональных стилей с учетом когнитивно-дискурсивных параметров текстов оригинала и перевода	ПК-1.3
ПК-3 Способен разрабатывать стратегию, тактику, осуществлять анализ результатов и контроль качества переводческой деятельности	ПК-3.4
ПК-4 Способен использовать понятийный аппарат лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и эффективно применять методы научного анализа для решения теоретических и прикладных задач	ПК-4.4
ПК-5 Способен разработать научную концепцию, осуществить и представить научный проект в области межкультурной коммуникации	ПК-5.4
ПК-6 Способен применять методы научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода	ПК-6.5

2.2 В результате прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результаты обучения при прохождении практики
ПК-1.3	Способен на основе положений современной теории перевода осуществлять постпереводческий анализ	Опыт профессиональной деятельности: в оценке языковой специфики оригинала, передающей когнитивнодискурсивные характеристики, соотносимые с различными функциональными стилями и жанрами, и в корректировке текста перевода; в разработке стратегии и тактики перевода, в анализе результатов и контроле

		качества переводческой деятельности Уметь: Применять теоретические модели для критической оценки адекватности, эквивалентности и функциональности перевода. Владеть: Методами системного анализа переводческих решений с опорой на лингвистические и культурологические критерии.
ПК-3.4	Способен осуществлять постредактирование текста перевода на основе анализа эффективности переводческой стратегии	Опыт профессиональной деятельности: в применении понятийного аппарата лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и методов научного анализа для решения теоретических и прикладных задач; Уметь: Анализировать применённые стратегии перевода и вносить правки для оптимизации текста. Владеть: Навыками редактирования с учётом типа текста, целевой аудитории и задач перевода.
ПК-4.4	Способен использовать понятийный аппарат современных междисциплинарных исследований для решения теоретических и прикладных задач	Опыт профессиональной деятельности: в применении понятийного аппарата лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и методов научного анализа для решения теоретических и прикладных задач; Уметь: Интегрировать методы и понятия из разных областей знания для анализа и решения комплексных задач. Владеть: Навыками применения междисциплинарного подхода в исследовательской и практической деятельности.
ПК-5.4	Способен разрабатывать критерии оценки качества результата, давать оценку общему результату работы над проектом, обобщать результат и делать выводы	Опыт профессиональной деятельности: в структурировании и дизайне исследования, в осуществлении и представлении научного проекта в области межкультурной коммуникации;

		в применении методов научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода. Уметь: Формулировать критерии оценки, анализировать итоги проекта, выделять ключевые достижения и недостатки. Владеть: Навыками структурированного подведения итогов, презентации выводов и разработки рекомендаций.
ПК-6.5	Способен применять методы научной аргументации для оценки результатов исследовательской и переводческой деятельности на основе научных концепций и изученных транслатологических кейсов	Опыт профессиональной деятельности: в применении методов научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода. Уметь: Критически анализировать переводческие решения, используя теоретические положения и практические кейсы. Владеть: Навыками верификации результатов перевода через призму научных парадигм и эмпирических данных.

3 Место практики в структуре ООП, её объём и продолжительность

Форма обучения	Период проведения (курс/семестр)	Объём практики (ЗЕТ)	Продолжительность практики (количество недель/ академических часов <i>(один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа))</i>	Форма промежуточной аттестации
очная	2 курс / 3 семестр	3	2 недели / 108 часов	Зачет с оценкой

4 Содержание практики

Практика состоит из 3 этапов.

Содержание этапов приведено в таблице ниже:

№ п/п	Этап	Содержание работ
1	Подготовительный этап	Это начальная стадия, на которой переводчик организует работу, изучает материалы и формирует стратегию для эффективного выполнения задач.
2	Основной этап практики	Ключевая стадия, на которой студент готовит материалы для семинара
3	Заключительный этап	Это финальная стадия, на которой проводится научно-исследовательский семинар

4.1. Сводные данные по содержанию аудиторных занятий научно-исследовательского семинара

4.2 Краткое содержание аудиторных занятий

4.3 Перечень практических занятий

4.4 Самостоятельная работа

Семестр № 3

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Написание отчета	108

5 Форма отчетности по практике

По результатам прохождения практики обучающийся должен предоставить:

- Отчет о прохождении практики;

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики, учитывая специфику направления подготовки:

Отчёт о прохождении практики должен содержать следующие обязательные элементы: краткое описание организации/проекта, перечень выполненных задач с примерами (например, объём переведённых текстов по типам), анализ сложных случаев и применённых стратегий перевода, список использованных ресурсов (корпусы, глоссарии, САТ-инструменты), а также выводы о приобретённых профессиональных навыках и областях для дальнейшего совершенствования. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ или требованиями учебного заведения, включает приложения (образцы переводов, терминологические таблицы) и подписывается студентом и руководителем практики.

6 Оценочные материалы по практике

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 2 | Творческое задание

Описание процедуры.

Студент участвует в организации, проведении научно-исследовательского семинара.

Критерии оценивания.

Студент демонстрирует: активность в дискуссиях (качество задаваемых вопросов и аргументированность выступлений), глубину анализа рассматриваемых научных проблем (способность критически оценивать методологию и результаты исследований), практическую вовлечённость (выполнение заданий, презентация собственных исследовательских наработок), использование междисциплинарных подходов (интеграция знаний из смежных областей), а также качество письменных материалов (аннотаций, отчётов, эссе), представленных по итогам семинара. Дополнительно учитываются прогресс в исследовательских навыках и конструктивность обратной связи коллегам. Оценка выставляется на основе комплексного наблюдения руководителя и, в некоторых случаях, peer-review участников семинара.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.3	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	отчет о прохождении практики
ПК-3.4	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	проект
ПК-4.4	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	проект
ПК-5.4	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	проект
ПК-6.5	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	проект

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация – Семестр 3, дифференцированный зачет

Типовые оценочные средства: диф зачет

6.2.3 Описание процедуры зачета

Зачет проводится в форме сдача отчета по практике.

сдача отчета по практике

6.2.4 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
отчет соответствует	отчет почти соответствует	при написании отчета допущены 3-	отчет не сдан и не соответствует

всем требованиям	требованиям	5 ошибок	требованиям
------------------	-------------	----------	-------------

7 Основная учебная литература

8 Дополнительная учебная и справочная литература

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение практики

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.